

«КНИГА ПРАВИЛ» (1839 г.)

КАК ПРОЕКТ МИТРОПОЛИТА МОСКОВСКОГО
ФИЛАРЕТА (ДРОЗДОВА)

Диакон Серафим Косенко

магистр теологии
аспирант кафедры церковной истории и церковного права
Общecerковной аспирантуры и докторантуры имени святых
равноапостольных Кирилла и Мефодия
115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1
serafikosen@gmail.com

Для цитирования: Косенко С., диак. «Книга правил» (1839 г.) как проект митрополита Московского Филарета (Дроздова) // Богословский вестник. 2026. № 2 (61). С. 238–257. DOI: 10.31802/GB.2026.61.2.013

Аннотация

УДК 929 (271.2) (655.5)

Цель настоящего исследования — определить степень участия митрополита Филарета (Дроздова) в издании догматико-канонического сборника «Книга правил» (Санкт-Петербург, 1839 г.). В работе использовалась источниковедческая методика исследования текстов богословского и канонического содержания и неопубликованных архивных материалов, а также официальных документов рассматриваемого периода. В качестве источников использованы архивные дела из фондов канцелярий Синода и обер-прокурора в РГИА, в которых содержатся основные сведения об издании рассматриваемого сборника, а также материалы (автограф) митр. Филарета, находящиеся в ОР РГБ. Выявление и изучение этих архивных источников показало, что издание и последующее использование сборника 1839 г. следует рассматривать как проект московского святителя, принимая во внимание его восприятие текстов, содержащихся в «Книге правил».

Ключевые слова: история Русской Православной Церкви, Синодальный период, Русская Церковь при Николае I, церковное право, каноническое право, митрополит Московский Филарет (Дроздов), коренные канонические постановления, «Книга правил», книгоиздание.

Статья поступила в редакцию 17.3.2026; одобрена после рецензирования 21.3.2026

«Kniga pravil» (1839) as a Project of Metropolitan Philaret (Drozdov) of Moscow

Deacon Seraphim Kosenko

M.Div.

PhD student at the Department of Church History and Church Law at the Saints Cyril and Methodius Theological Institute of Post-Graduate and Doctoral Studies

4/2 Pyatnitskaya St., bldg. 1, Moscow, 115035, Russia

serafikosen@gmail.com

For citation: Kosenko, Seraphim, deacon. “‘Kniga pravil’ (1839) as a Project of Metropolitan Philaret (Drozdov) of Moscow”. *Theological Herald*, no. 2 (61), 2026, pp. 238–257 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2026.61.2.013

Abstract. The purpose of this study is to determine the extent of Metropolitan Philaret (Drozdov)’s involvement in the publication of the dogmatic and canonical collection «Kniga pravil» (St. Petersburg, 1839). The research employs source-study methodology for analyzing theological and canonical texts, unpublished archival materials, and official documents of the period. The primary sources include archival files from the offices of the Holy Synod and the Chief Procurator held in the Russian State Historical Archive (RGIA), which contain key information on the collection’s publication, as well as Metropolitan Philaret’s manuscripts (autographs) located in the Manuscript Department of the Russian State Library (OR RGB). The identification and examination of these archival sources demonstrate that the publication and subsequent use of the 1839 collection should be regarded as a project of the Moscow hierarchy, taking into account his specific interpretation of the texts contained within «Kniga pravil».

Keywords: history of the Russian Orthodox Church, Synodal period, Russian Church under Nicholas I, church law, canon law, Metropolitan Philaret (Drozdov) of Moscow, fundamental canonical enactments, «Kniga pravil», book publishing.

The article was submitted on 3/17/2026; approved after reviewing on 3/21/2026

В 1839 г. под названием «Книга правил святых апостол, святых соборов вселенских и поместных и святых отец» (далее — «Книга правил») был опубликован сборник догматико-канонического содержания, который активно использовался в Русской Церкви в Синодальный период¹. Уже в последней трети XIX в. стало известно, что в издании этого сборника принимал участие митрополит Московский Филарет (Дроздов). В 1869 г. были опубликованы его письма к А. Н. Муравьеву, который во время работ по подготовке «Книги правил» был служащим за обер-прокурорским столом в Синоде² и которому был поручен надзор за печатанием сборника³. Из писем митрополита Филарета следует, что он редактировал тексты Правил перед публикацией (письмо № 39)⁴, а также принимал участие как в печатании книги (письма № 47 и № 48)⁵, так и в её последующем распространении (письмо № 50)⁶.

В 1877 г. были напечатаны письма митрополита Филарета к наместнику Свято-Троицкой Сергиевой Лавры архимандриту Антонию (Медведеву), в них также упоминается об участии московского святителя в редактировании текстов Правил перед публикацией сборника. В письме от 21 февраля 1839 г. (№ 217) митрополит Филарет отметил:

«Меня очень занимал пересмотр Катехизиса <...> и перевода правил святых отец. От того не написал я вам ранее об одном нужном...»⁷.

Из текста следует, что адресат московского святителя был осведомлён о работах над изданием «Книги правил». Тем не менее в рассмотренных письмах в период с ноября 1836 г. (когда были начаты работы

- 1 Книга правил святых апостол, святых соборов вселенских и поместных, и святых отец, на первоначальном еллинском наречии и в преложении славенороссийском. Санкт-Петербург, 1839. Описание издания: Гусева А. А. Каталог изданий кирилловской печати 1801–1918 гг. из собрания НИО редких книг (Музея книги) Российской государственной библиотеки / ред. О. Р. Хромов и др. Москва, 2021. Т. 1. С. 206.
- 2 Служба А. Муравьева в Синоде продолжалась с 1833 г. по 1842 г., а работа над сборником — с 1836 г. по 1839 г. См.: *Муравьев А. Н. Мои воспоминания*. Москва, 1913. С. 68; Андрей Николаевич Муравьев (некролог) // *Всемирная иллюстрация* [VI год, т. XII № 24. 7 декабря 1874 года]. 1874. № 310. С. 390.
- 3 *Муравьев А. Н. Мои воспоминания*. С. 46; Письма митрополита Московского Филарета к А. Н. М. ... 1832–1867 / изд., коммент. А. Н. Муравьева. Киев, 1869. С. 65.
- 4 Письма митрополита Московского Филарета. С. 54.
- 5 Там же. С. 63–64.
- 6 Там же. С. 68.
- 7 Письма митрополита Московского Филарета к наместнику Свято-Троицкой Сергиевой Лавры архимандриту Антонию 1831–1867 гг. Ч. 1. 1831–1841 гг. Москва, 1877. С. 310.

над изданием сборника) по июль 1839 г. (когда экземпляры Книги правил были разосланы в синодальные учреждения и епархиальным архиереям) не обнаружено других упоминаний о работе над текстами Правил⁸. Это, в свою очередь, даёт основание полагать, что митр. Филарет мог устно сообщать архимандриту Антонию сведения о подготовке сборника к изданию.

Различные материалы, содержащие сведения об участии митрополита Филарета в издании «Книги правил», были опубликованы в журнале «Душеполезное чтение» в разделе «Донесения московского митрополита Филарета Святейшему Синоду». В состав сентябрьского номера 1882 г. входит обращение московского митрополита в Синод от 12 марта 1842 г., из текста которого следует, что он принимал участие в редактировании составленного к «Книге правил» предметного указателя⁹. В сентябрьском номере 1884 г. было опубликовано обращение в Синод от 18 сентября 1865 г., в котором митрополит Филарет указывал ошибку в переводе 54-го правила Трулльского Собора, а также предлагал

«учинить распоряжение, чтобы в нераспроданных экземплярах книги и в будущих изданиях ея была устранена означенная ошибка»¹⁰.

Впоследствии Синод распорядился исполнить предложение митрополита Филарета, и, начиная с издания 1874 г.¹¹, в составе «Книги правил» печатался исправленный текст перевода 54-го правила Трулльского Собора¹². Таким образом, митрополит Филарет принимал участие не только в издании «Книги правил» 1839 г., но и в её исправлении, а также в последующих изданиях.

- 8 О работе над Катехизисом (который упоминается вместе с правилами святых отцов) митр. Филарет неоднократно упоминал в других письмах. Подробнее об этом см.: Письма митрополита Московского Филарета к наместнику. С. 304, 309.
- 9 *Филарет (Дроздов), митр.* Донесение Святейшему Синоду Московского митрополита Филарета от 12 марта 1842 г. // ДЧ. 1882. № 9. С. 126.
- 10 *Филарет (Дроздов), митр.* Донесение Московского митрополита Филарета Святейшему Синоду от 18 сентября 1865 г. // ДЧ. 1884. № 9. С. 120.
- 11 Книга правил святых апостол, святых соборов вселенских и поместных, и святых отец, в преложении с еллинского наречия на славено-российское, первым тиснением. Москва, 1874. Описание издания: Гусева А.А. Каталог изданий кирилловской печати 1801–1918 гг. из собрания НИО редких книг (Музея книги) Российской государственной библиотеки / ред. О. Р. Хромов и др. Т. 2. Москва, 2021. С. 19.
- 12 См., например: *Никодим (Милаш), архим.* Сборник правила светих Апостола, васионских и помјесних Сабора и светих Отаца, која су примљена православном црквом. Задар, 1884. С. LXXVI; *Корсунский И.Н.* Одно из неизданных исследований в Бозе почившего архиепископа Литовского Алексия в области церковного права // ПрибТСО. 1891. Ч. 47. С. 268.

В 1885–1888 гг. было опубликовано многотомное «Собрание мнений и отзывов Филарета, митрополита московского и коломенского по учебным и церковно-государственным вопросам, издаваемое под редакцией преосвященного Саввы, архиепископа Тверского и Кашинского» (далее — Собрание). Во втором томе Собрания (1885 г.) под № 227 была напечатана записка «О собрании церковных законов и издании полного текста церковных правил», датированная издателем 24 октября 1836 г.¹³ Из комментария редактора следовало, что с 1835 г. в Синоде велись работы по подготовке к изданию собрания узаконений по духовной части «для напечатания оных в особом издании»¹⁴. Для этой цели из II-го отделения Собственной Его Императорского Величества Канцелярии (в котором велись работы по систематизации российского законодательства) к Синоду были прикомандированы служащие, руководителем которых назначили Александра Петровича Куницына (1783–1840 гг.). В июле 1836 г. А. Куницын написал рапорт на имя обер-прокурора Синода; в нём сообщалось, что часть собрания подготовлена к печати, но до издания всё собрание «должно быть предварительно обревизовано духовною властью»¹⁵. Архиеп. Савва предположил, что рапорт А. Куницына был передан митр. Филарету, и это стало причиной составления напечатанной записки. Из текста записки следует, что митрополит Филарет вместо одобрения предполагаемого сборника узаконений по духовной части предложил издать точный перевод полных текстов их оснований (или «коренных канонических постановлений», то есть текстов, которые «лежали в корне» (в основании) этих узаконений): правила святых апостолов, семи Вселенских и девяти Поместных Соборов и святых отцов¹⁶. Предложения митрополита Московского поддержали другие члены Синода, после чего обер-прокурор Н. А. Протасов, основываясь на их мнении, обратился к императору с просьбой разрешить издание «коренных постановлений православной церкви», с чего и начались работы по изданию «Книги правил»¹⁷. Следовательно, именно митрополит Филарет инициировал

13 *Филарет (Дроздов), митр.* О собрании церковных законов, и издании полного текста церковных правил // Собрание мнений и отзывов Филарета, митрополита Московского и Коломенского, по учебным и церковно-государственным вопросам / под ред. Саввы, архиеп. Тверского и Кашинского. Т. 2. Санкт-Петербург, 1885. С. 382–385.

14 Там же. С. 382–383.

15 Там же.

16 Там же. С. 384.

17 *Барсов Т.В.* О собрании духовных законов // ХЧ. 1897. № 12. С. 755.

возобновление того синодального проекта по изданию полных текстов правил, который был начат и приостановлен ещё в XVIII в.¹⁸

В 1891 г. в «Прибавлениях к изданию творений святых отцов в русском переводе» профессор Московской духовной академии И. Н. Корсунский опубликовал исследование А. Ф. Лаврова (впоследствии — архиепископа Литовского Алексия) со своими комментариями. Данное исследование было посвящено переводу слова ἐξάδελφῃ в 54-м правиле Трулльского Собора, что было обусловлено рассмотренным ранее донесением митрополита Филарета от 18 сентября 1865 г. В комментариях к исследованию архиеп. Алексия (Лаврова) И. Корсунский отметил, что московский святитель «сам принимал деятельное участие в издании Книги Правил 1836–1839 годов», однако редактор не привёл доказательств и пояснений, уточняющих характер этого участия¹⁹.

В 1894 г. отдельным изданием был опубликован труд А. Меньшикова под названием «Воззрения московского митрополита Филарета по вопросам: о церковном законодательстве, о материальном обеспечении духовенства, о снятии священного сана и о браке» (далее — *Воззрения*)²⁰. В этой работе также содержатся сведения об участии московского святителя в издании «Книги правил»²¹. В частности, автор привёл фрагмент рассмотренной ранее записки «О собрании церковных законов и издании полного текста церковных правил»²². Далее на основании писем московского митрополита А. Н. Муравьёву А. Меньшиков пришёл к выводу, что свт. Филарет «принимал видное участие» в пересмотре и исправлении текстов, предназначавшихся для издания в составе «Книги правил». Для подтверждения этого автором были приведены рассмотренные ранее материалы, содержащие сведения об ошибке перевода 54 правила Трулльского Собора (донесение митрополита Филарета от 18 сентября 1865 г. и исследование Лаврова, посвящённое переводу слова ἐξάδελφῃ), а также о редактировании предметного указателя к «Книге правил»²³. На основании приведённых материа-

18 Подробнее об этом см. далее, в комментариях к сравнительной таблице автографа митр. Филарета и копии синодального определения (сн. 37).

19 *Корсунский И. Н.* Одно из неизданных исследований в Бозе почившего архиепископа Литовского Алексия в области церковного права // ПрибТСО. 1891. Ч. 47. С. 267.

20 Ранее в том же году эта работа вышла в свет в журнале «Православный собеседник».

21 *Меньшиков А.* Воззрения московского митрополита Филарета по вопросам: о церковном законодательстве, о материальном обеспечении духовенства, о снятии священного сана и о браке. Казань, 1894. С. 26–32.

22 Там же. С. 30–31.

23 Там же. С. 31–32.

лов А. Меньшиков пришёл к выводу, что «в предпринятом св. Синодом деле издания точного текста церковных правил деятельное участие принимал <...> митр. Филарет»²⁴.

Существенный вклад в изучении вопроса, связанного с участием митр. Филарета в издании «Книги правил» внёс Т. В. Барсов. В 1897 г. в журнале «Христианское чтение» была опубликована его статья под названием «О собрании духовных законов», один из разделов которой был посвящён изданию «Книги правил»²⁵. В этой статье использовались рассмотренные ранее записка митр. Филарета «О собрании церковных законов и издании полного текста церковных правил», а также письма к А. Н. Муравьёву, на основании которых был сделан вывод о том, что «отношение митрополита Филарета к трудам и занятиям комитета (по изданию «Книги правил» — С. К.) сопровождалось тем, что он просматривал их и вносил казавшиеся нужными исправления»²⁶. Кроме того, на основании архивных материалов, содержащих основные сведения об издании «Книги правил»²⁷, Т. Барсовым было впервые отмечено, что митр. Филарет указал греческие рукописи из Синодальной библиотеки, которые впоследствии были использованы при редактировании греческих текстов «Книги правил»²⁸. Т. Барсов также опубликовал фрагменты документов о награждении лиц, трудившихся над изданием сборника, в которых был отражён характер участия митрополита Московского в редактировании греческого текста правил и их переводов²⁹. Далее было отмечено, что митр. Филарет принимал участие в рассылке экземпляров «Книги правил» предстоятелям восточных и славянских Церквей, а также в редактировании предметного указателя к сборнику³⁰.

Обращение к архивным источникам показывает, что участие свт. Филарета в публикации «Книги правил» было значительно большим, чем отмечено в статье Т. Барсова. В деле Синода об издании этого

24 Меньшиков А. Воззрения московского митрополита Филарета... С. 30.

25 Барсов Т. В. О собрании духовных законов // ХЧ. 1897. № 11. С. 281–319; № 12. С. 754–784.

26 Там же. 1897. № 12. С. 763.

27 РГИА. Ф. 797. Оп. 8 (1836 г.). Д. 23571. Дело канцелярии обер-прокурора Святейшего Синода «Об издании в свет Канонических постановлений»; РГИА. Ф. 796. Оп. 116 (1835 г.). Д. 250. Дело канцелярии Святейшего Синода «Об извлечении постановлений, которые образовали церковное наше управление со времени учреждения Синода. Тут же о напечатании сих извлечений под названием: Канонические постановления православной церкви».

28 Барсов Т. В. О собрании духовных законов // ХЧ. 1897. № 12. С. 761.

29 Там же. С. 762–763.

30 Там же. С. 765–766.

сборника, которое хранится в РГИА (фонд № 796, «Канцелярия Синода») и которое было использовано Т. Барсовым, находится автограф записки митр. Филарета, содержащий сведения о рукописных источниках греческого текста «Книги правил»:

«[л. 19:] В книге, в четверть листа, оглавленной (*так в ркп.*) на переплете: правила святых апостол, под золотым № 274.

На стр. 2. Символ Григория Чудотворца.

На стр. 9. Последнее правило апостоличное (*так в ркп.*).

Далее правила соборов.

В книге, в четверть листа: правила святых апостол, № 64.

На листе 6, пергаменном, никейский Символ веры.

На том же листе, и на следующих бумажных изложение веры, в начале которого указание на шесть вселенских соборов.

На листе 35, и далее, на пергамене — правила с<вятых> апостол, соборов и с<вятых> отец, с толкованием. // [л. 19 об.:]

В книге, в осмью (*так в ркп.*) долю, правила святых апостол, № 372.

Правила с<вятых> апостол(,) с<вятых> соборов и с<вятых> отец.

Рукопись на пергамене, мелкая, но хорошо сохраненная. Маттеи³¹, кажется, относит ее к 11 веку»³².

Из текста записки следует, что свт. Филарет отобрал две рукописи в четверть листа под № 64 и 274, а также рукопись в восьмую долю № 372. В записке также содержатся краткие сведения о содержании этих

31 Христиан Фридрих фон Маттеи (1744–1811 гг.), в посл. трети XVIII — нач. XIX в. работал с древнегреческими рукописями, находившимися в библиотеках Синода и Московской синодальной типографии. Во время этих работ он публиковал каталоги этих рукописей в 1776, 1780 и 1805 гг. А. С. Родосский высказал предположение, что после кончины Х. Маттеи архим. Филарет (Дроздов) — в то время ректор Санкт-Петербургской духовной академии — был инициатором приобретения его частного собрания для библиотеки академии (об этом см.: *Родосский А. С.* В память семидесятипятилетнего юбилея С.-петербургской духовной академии 1809–1884. Библиотека СПб. духовной академии. Ч. II. Каталог книг печатных и рукописных библиотеки покойного профессора Маттеи... Санкт-Петербург, 1884 // ХЧ. 1884. № 9–10 (приложение). С. 10). О Х. Маттеи см., например: *Евгений (Болховитинов), митр.* Словарь русских светских писателей, соотечественников и чужестранцев, писавших в России. Т. 2. Москва, 1845. С. 43–49; *Родосский А. С.* В память семидесятипятилетнего юбилея. С. 3–7; каталоги Х. Маттеи см.: *Notitia codicum manuscriptorum Graecorum Bibliothecarum Mosquensium... Mosquae, 1776; Index codicum manuscriptorum Graecorum Bibliothecarum Mosquensium... Petropoli, 1780; Accurata codicum Graecorum Mss. Bibliothecarum Mosquensium... Lipsiae, 1805.*

32 Дело канцелярии Святейшего Синода «Об извлечении постановлений, которые образовали церковное наше управление со времени учреждения Синода. Тут же о напечатании сих извлечений под названием: Канонические постановления православной церкви» // РГИА. Ф. 796. Оп. 116 (1835 г.). Д. 250. Л. 19–19 об.

рукописей, которые, судя по всему, и определили их выбор. Сравнение описаний из записки митр. Филарета с описаниями рукописей канонического содержания в систематическом описании греческих рукописей архим. Владимира³³ позволяет идентифицировать рукописи: № 64 (по Владимиру № 320; [в каталоге ГИМ] Син. греч. 393); № 274 (по Владимиру № 324; Син. греч. 286) и № 372 (по Владимиру № 316; Син. греч. 397). Ознакомление с этими рукописями показало, что номера, указанные митр. Филаретом, приводились им по старой системе шифрования (номера эти до сих пор сохранились на переплётах рукописей, форзацах и последних листах). В свою очередь, соответствующие указания, на основании которых свт. Филарет производил отбор греческих рукописей, по-видимому, были сделаны устно, поскольку они не зафиксированы в рассматриваемых архивных материалах.

Особый интерес представляет автограф митрополита Филарета, хранящийся в ОР РГБ (фонд № 316 «Архив святителя Филарета (Дроздова) митрополита Московского»)³⁴. Содержание этого текста почти полностью соответствует содержанию постановительной части синодального определения от 8 марта 1838 г. о начале печатания «Книги правил»³⁵, копия которого находится в деле об издании «Книги правил»³⁶.

Таблица 1. Сравнение текстов определения Святейшего Синода и проекта его постановительной части, составленной митрополитом Филаретом

Проект митр. Филарета	Определение Синода
	[л. 26:] 1838 года Марта 8 дня. По указу Его Им<ператорского Величе>ства, Св<ятейший> Пр<авительствующий> Синод слушали следующее: синодальный обер(-)прокурор 18 ноября 1836 года объявил Св<ятейшему> Синоду высочайшее повеление, о том:

33 Владимир (Филантропов), архим. Систематическое описание рукописей Московской синодальной (патриаршей) библиотеки. Ч. 1: Рукописи греческие. Москва, 1894.

34 Филарет (Дроздов), митр. О переводе книги «Апостольских, Соборных и Отеческих правил» // ОР РГБ. Ф. 316. К. 70. № 43. Рукопись (автограф).

35 Дело канцелярии Святейшего Синода «Об извлечении постановлений, которые образовали церковное наше управление со времени учреждения Синода. Тут же о напечатании сих извлечений под названием: Канонические постановления православной церкви» // РГИА. Ф. 796. Оп. 116 (1835 г.). Д. 250. Л. 26–27.

36 Для сравнения в таблице приводится окончательная редакция текста автографа митр. Филарета. Публикацию источника см. в Приложении.

Проект митр. Филарета	Определение Синода
	1., чтобы приводимое в порядок собрание узаконений по духовной части оставлено было в рукописи. и 2., о возобновлении учиненного Св<ятейшим> Синодом в 1734 году предприятия, касательно издания в свет коренных канонических постановлений православной церкви на греческом и русском языках³⁷. Сие высочайшее повеление Св<ятейший> Синод(,) приемля как новый опыт священной ревности Помазанника Божия, определениями от 23 ноября и 21 декабря того 1836 года, положил: употребить для пересмотра и проверки текстов по достаточным сведениям в греческом языке и богословии, Тверской еп<архии> второклассного Новоторжского Борисоглебского монастыря настоятеля архимандрита Платона, и преподавателя греческого языка в здешней д<уховной> академии священника Колоколова; и потому о занятии их сим предметом синод<альному> члену, Пр<еосвящен>ному Серафиму, митрополиту Н<овгородскому> и С<анкт->Петербуржскому предписано указом 27 января 1837 года.

- 37 Речь идёт об истории исправления текстов печатной Кормчей книги. Для этой цели в 1734 г. в Синоде было принято решение перевести сборник канонического содержания, составленный англиканским священником (впоследствии — епископом) Уильямом Бевериджем и известный под названием «Синодикон Беверегия» (или «Синодикон», или «Пандекты Беверегиевы», или «Синодикон Бевериджа» и т. д.). Периодически приостанавливаемые работы над переводами этого сборника продолжались вплоть до последней четверти XVIII в., до второго издания Кормчей в 1787 г., опубликованного с незначительными отличиями от первого (1650/1653 гг.). Подробнее об этом см.: Горчаков М., свящ. О тайне супружества: происхождение, историко-юридическое значение и каноническое достоинство 50-й (по спискам патриархов Иосифа и Никона 51-й) главы печатной Кормчей книги. Санкт-Петербург, 1880. С. 282–288; Иоанн (Соколов), еп. Основания решений Святейшего Синода по духовно-судебным делам // ПО. 1875. Т. II. С. 45–46. Синодикон Беверегия см.: Συνοδικὸν sive Pandectae canonum SS. Apostolorum, et Conciliorum ab

Проект митр. Филарета	Определение Синода
[л. 1:] С<вятейший> Синод(,) из доводимых до него сведений усматривая, что перевод книги апостольских, соборных и отеческих правил назначенными к тому духовными лицами обработан, а первая треть оной, заключающая в себе правила святых апостолов и вселенских соборов, окончательно пересмотрена, исправлена и к печатанию приготовлена, и приняв в рассуждение, что предположенное печатание сей книги совокупно на двух языках потребует более времени, нежели обыкновенное издание, для ускорения всего дела, полагает:	Приказали: Св<ятейший> Синод(,) из доводимых до него сведений усматривая, что перевод книги апостольских, соборных и отеческих правил назначенными к тому духовными лицами обработан, а первая треть оной, заключающая в себе правила св<ятых> апостолов и вселенских // [л. 26 об.:] соборов, окончательно пересмотрена, исправлена и к печатанию приготовлена и приняв в рассуждение, что предположенное печатание сей книги совокупно на двух языках потребует более времени, нежели обыкновенное издание, для ускорения всего дела, полагает:
1) Приступить ныне же к печатанию первой части книги с тем, чтобы между тем неукоснительно продолжалось приготовление остальных, дабы печатание всей книги могло совершиться непрерывно. // [л. 1 об.:]	1. Приступить ныне же к печатанию первой части книги с тем, чтобы между тем неукоснительно продолжалось приготовление остальных, дабы печатание всей книги могло совершиться непрерывно.
2) Для ближайшего руководства и вернейшего надзора печатание произвести в духовной типографии(,) находящейся здесь при С<вятейшем> Синоде.	2. Для ближайшего руководства и вернейшего надзора печатание произвести в духовной Типографии, находящейся здесь при Св<ятейшем> Синоде.
3) Надзор за исправностью печатания возложить на двух чередных архимандритов и на новоторжского архимандрита, одного из употребленных в деле перевода. Смотри по обстоятельствам(,) могут быть употреблены в пособие сим и другие, из служащих при здешних духовных училищах.	3. Надзор за исправностью печатания возложить на двух чередных архимандритов и на новоторжского архимандрита, одного из употребленных в деле перевода. Смотри по обстоятельствам(,) могут быть употреблены в пособие сим и другие, из служащих при здешних д<уховных> училищах.
4) Буквы употребить представленные в образце N. А.	4. Буквы употребить представленные в образце №. А.

Ecclesia Graeca receptorum... Totum opus in duos tomos divisum Guilielmus Beveregius...
T. I–II. Oxonii, 1672.

Проект митр. Филарета	Определение Синода
5) Формат принять представленный в образце N. 13. с удержанием широкой окружной каймы только на первой странице и на заглавном листе, и с упрощением оной для всей книги.	5. Формат принять представленный в образце №13. с удержанием широкой окружной каймы только на первой странице и на заглавном листе и с упрощением оной для всей книги.
6) На издержки издания, в числе 1200 экземпляров по примерному исчислению, употребить до 10.000 р<ублей> из типографских сумм, с возвращением в оные же того, что приобретено будет за экземпляры, имеющие поступить в продажу.	6. На издержки издания, в числе 1200 экземпляров по примерному исчислению употребить до 10.000. р<ублей> из типографских сумм, с возвращением в оные же того, что приобретено будет за экземпляры, имеющие поступить // [л. 27:] в продажу.
7) Выписание из Моск<овской> синодаль<ной> типографии назначенных шрифтов, а в случае надобности и корректора(,) преимущественно опытного в печатании греческого и славянского текста, покупку // [л. 2:] потребного количества бумаги и прочие хозяйственные распоряжения возложить на Хозяйственный комитет.	7. Выписание из Московской синодальной типографии назначенных шрифтов, а в случае надобности и корректора, преимущественно опытного в печатании греческого и славянского текста, покупку потребного количества бумаги и прочие хозяйственные распоряжения возложить на Хозяйственный комитет.
8) Но предварительно предоставить г<осподину> с<инодальному> обер-> п<рокурору> довести о сих предположениях до сведения Государя Императора, и испросить на оные высочайшее разрешение.	8. О таковом предположении Св<ятейшего> Синода предоставить г<осподину> синодальному обер(-) прокурору довести до сведения Государя Императора и испросить на оное высочайшее разрешение. Подлинное определение Св<ятейшим> Синодом подписано 8 марта 1838 года. Протоколист Ши...лов (подпись неразборчива. — С. К.). По Канц<елярии> обер-> прокурора> исполнено 12 марта 1838 № 58.

Сопоставление текста, составленного митр. Филаретом с текстом синодального определения от 8 марта 1838 г., приводит к выводу о первичности первого текста по отношению ко второму. Следовательно, проект синодального определения, в котором были определены не только

порядок печати «Книги правил», но и тираж, его организация и финансирование, а также шрифтовое оформление сборника, был составлен митр. Филаретом.

В архивных материалах также сохранились указания на участие свт. Филарета в подготовке текстов из «Книги правил» к изданию. В деле канцелярии синодального обер-прокурора об издании «Книги правил» (которое также использовал Т. Барсов) находятся материалы, содержащие сведения о редактировании греческого текста, его переводе и печати в составе сборника 1839 г. Среди этих материалов находится список переводчиков и редакторов текстов с указанием выполненных ими работ, подписанный митрополитом Филаретом:

«[л. 16:] Архимандрит Платон перевел правила святых апостол, Первого вселенского собора, Третьего вселенского собора, того же собора послание, 48 правил Трулльского собора, правила Гангрского собора, Лаодикийского собора, Карфагенского собора, того же собора послание, правила собора, бывшего в храме Софии, три послания святого Афанасия, послание Григория Нисского, сличил греческий текст всех изданных ныне правил церковных с тремя греческими древними рукописями, данными от Святейшего Синода, с Пидалионом³⁸ и с соборными актами, изданными Лаббеем и Коссарцием³⁹, выписывал // [л. 16 об.] все находимые в них разные чтения

38 Εἰς δόξαν Πατρὸς Υἱοῦ καὶ ἁγίου Πνεύματος τοῦ ἑνὸς Θεοῦ Πηδάλιον τῆς νοητῆς νηὸς, τῆς μιᾶς, ἁγίας, καθολικῆς, καὶ ἀποστολικῆς τῶν ὀρθοδόξων ἐκκλησίας ἥτοι ἅπαντες οἱ ἱεροὶ, καὶ θεῖοι κανόνες, τῶν τε ἁγίων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων. Τῶν ἁγίων οἰκουμενικῶν Συνόδων. Τῶν τοπικῶν. Καὶ τῶν κατὰ μέρος θεῶν Πατέρων. Ἑλληνιστὶ μὲν, χάριν ἀξιοπιστίας, ἐκτιθέμενοι, διὰ δὲ τῆς καθ' ἡμᾶς κοινοτέρας διαλέκτου, πρὸς κατάληψιν τῶν ἀπλουστέρων ἐρμηνευόνενοι, παρὰ Ἀγαπίου ἱερομονάχου, καὶ Νικοδήμου μοναχοῦ. Καὶ μετ' ἐπιμελείας ἀνακριθέντες, καὶ διορθωθέντες, ψήφῳ τοῦ Παναγιωτάτου, καὶ τῆς Ἱερᾶς καὶ ἁγίας Συνόδου, παρὰ τοῦ σοφολογιωτάτου, διδασκάλου καὶ ἱεροκέρυκος κυρίου κυρίου Δωροθέου. Νῦν πρῶτον τύποις ἐκδοθέντες ἀδεία μὲν καὶ προτροπῇ, καὶ ἐπιταγῇ τοῦ Παναγιωτάτου καὶ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου, καὶ τῆς ἁγίας Συνόδου. Ἐπιστάσις δὲ καὶ ἐπιμελεία τοῦ εὐτελοῦς ἐν ἱερομονάχοις Θεοδώριτου Ἀθντ. τοῦ ἐξ Ἰωαννίνων. Διὰ δαπάνης τῶν ὀνομαστὶ φερομένων ἐν τῷ τέλει τῆς βίβλου, εἰς κοινὴν ἀπάντων τῶν ὀρθοδόξων, σοφῶν τε καὶ ἀπλουστέρων ὠφέλειαν. Λειψία, 1800. Описание издания: *Γκίνης Δ. Σ., Μέξας Β. Γ.* Ελληνική βιβλιογραφία 1800–1863 Αναγραφή των κατὰ την χρονικὴν ταύτην περιόδον ὅπου δῆποτε ἑλληνιστὶ ἐκδοθέντων βιβλίων καὶ ἐντύπων ἐν γένει μετὰ πίνακος των ἐφημερίδων καὶ περιοδικῶν τῆς περιόδου ταύτης. Τόμος πρῶτος: 1800–1839. Ἀθήναι, 1939. Σ. 3–4.

39 Имеется в виду многотомное собрание соборных актов, которое было издано в Париже французскими священниками-иезуитами Филиппом Лаббе и Габриелем Коссартом в последней трети XVII в. Первый том этого собрания см., например: *Sacrosancta concilia ad*

и представлял на рассмотрение Его Высокопреосвященству Филарету митрополиту московскому, и с одобрения его вносил в текст издаваемый, исправил опечатки, и, по предварительном того же (*испр. на:* также) рассмотрении Его Высокопреосвященства (*испр. на:* Высокопреосвященством), внес в текст все пропуски, допущенные в Пандектах Беверегиевых⁴⁰. Постоянно и непрерывно смотрел за исправностью издания и печатания Книги правил.

Архимандрит Афанасий перевел правила Седьмого вселенского собора, Сардикийского собора, послание св<ятого> Дионисия Александрийского, правила святого Петра Александрийского, святого Василия Великого, сличал греческий текст Беверегиев со старшею греческою рукописью и выписал некоторые // [л. 17:] варианты на правила апостолов и соборов вселенских.

Протоиерей Павел Соколов перевел правила Четвертого вселенского собора, Анкирского собора, Неокесарийского собора, Антиохийского собора, Григория Неокесарийского, ответы Тимофея Александрийского.

Спасосеновский протоиерей Иоанн Иванов — правила Второго вселенского собора, Константинопольского двукратного, Феофила Александрийского, Кирилла Александрийского.

Священник Иоанн Колоколов — 54 правила Трульского собора, стихи Григория Богослова, [правила — С. К.] Амфилохия Иконийского, послание Геннадия, [послание — С. К.] Тарасия.

Архимандрит Феогност почти постоянно участвовал в сличении греческого текста с рукописями и прочими изданиями, смотрел за исправностью издания и печатания Книги правил.

Священник Симеон Красноцветов участвовал в сличении греческого текста с рукописями.

Свидетельствую о сих трудах поименованных священнослужителей.

Мая 9. 1839. Филарет М. Московский»⁴¹.

regiam editionem exacta... studio Philip. Labbei & Gabr. Cossartii. Tomus primus ab initiis aerae Christianae ad annum CCCXXIV. Lutetiae Parisiorum, 1671.

40 Συνοδικὸν sive Pandectae canonum SS. Apostolorum, et Conciliorum ab Ecclesia Graeca receptorum; nec non canonicarum SS. Patrum Epistolarum: unà cum scholiis antiquorum singulis eorum annexis, et scriptis aliis huc spectantibus; quorum plurima e Bibliothecae Bodleianae aliarumque Mss. Codicibus nunc primum edita: reliqua cum iisdem Mss. summâ fide & diligentia collata. Totum opus in duos tomos divisum Guilielmus Beveregius Ecclesiae Anglicanae Presbyter, recensuit, prolegomenis munivit, & annotationibus auxit. T. I–II. Oxonii, 1672.

41 Дело канцелярии обер-прокурора Святейшего Синода «Об издании в свет Канонических постановлений» // РГИА. Ф. 797. Оп. 8 (1836 г.). Д. 23571. Л. 16–17.

При публикации этого документа Т. Барсовым было допущено неправильное прочтение, приводившее к ошибочному представлению о наборе источников, использованных при редактировании греческих текстов, напечатанных в «Книге правил»⁴²:

Таблица 2. Сравнение «Списка переводчиков и редакторов» с его публикацией в статье Т. Барсова

Список переводчиков и редакторов	Публикация в статье Т. Барсова
«архимандрит Платон <...> сличил греческий текст всех изданных ныне правил церковных с тремя греческими древними рукописями, данными от Святейшего Синода, с <i>Пидалионом</i> и с соборными актами...»	«архимандрит Платон <...> сличил греческий текст всех изданных церковных правил с тремя греческими древними рукописями, данными от Святейшего Синода, с <i>подлинником</i> и с соборными актами...»

Кроме того, при публикации указанного текста Т. Барсов не отметил участия митрополита Московского в издании «Книги правил».

Из рассмотренных материалов следует, что свт. Филарет (Дроздов) принимал активное и определяющее участие в издании сборника догматико-канонического содержания 1839 г., известного под названием «Книга правил». Именно он предложил в 1836 г. возобновить работы над синодальным проектом XVIII в. по изданию полных текстов «коренных канонических постановлений Православной Церкви». Митр. Филарет определил источники, использованные при подготовке греческих текстов для «Книги правил», а также редактировал греческий текст правил и его перевод. Московский святитель также составил проект одного из основных синодальных определений, которым регулировалось издание сборника (организация и процесс, тираж, финансирование, шрифтовое оформление и т. д.). После напечатания «Книги правил» митр. Филарет принимал участие в её рассылке предстоятелям Поместных Православных Церквей, в издании предметного указателя, а также в исправлении ошибки в переводе одного из правил, которая была допущена при издании 1839 г. и повторялась при переизданиях до 1874 г. Процесс исправления ошибки перевода был начат в 1865 г., а завершён уже после кончины святителя в 1867 г. Соответственно, митр. Филарет не только являлся инициатором, организатором и ответственным редактором синодального проекта по изданию «коренных канонических постановлений Православной Церкви», но и до конца своей жизни наблюдал за его состоянием и развитием.

Источники

Рукописи

РГИА. Ф. 797. Оп. 8 (1836 г.). Д. 23571. Дело канцелярии обер-прокурора Святейшего Синода «Об издании в свет Канонических постановлений».

РГИА. Ф. 796. Оп. 116 (1835 г.). Д. 250. Дело канцелярии Святейшего Синода «Об извлечении постановлений, которые образовали церковное наше управление со времени учреждения Синода. Тут же о напечатании сих извлечений под названием: Канонические постановления православной церкви».

Филарет (Дроздов), митр. О переводе книги «Апостольских, Соборных и Отеческих правил». Рукоп. // ОР РГБ. Ф. 316. К. 70. № 43. — автограф.

Печатные

Книга правил святых апостол, святых соборов вселенских и поместных, и святых отец, на первоначальном еллинском наречии и в преложении славенороссийском, первым тиснением. Санкт-Петербург: Синод. тип., 1839.

Книга правил святых апостол, святых соборов вселенских и поместных, и святых отец, в преложении с еллинского наречия на славено-российское, первым тиснением. Москва: Синод. тип., 1874.

Sacrosancta concilia ad regiam editionem exacta quae nunc quarta parte prodit auctior studio Philip. Labbei & Gabr. Cossartii, Soc. Jesu Presbyterorum. Tomus primus ab initiis aerae Christianae ad annum CCCXXIV. Lutetiae Parisiorum, Impensis Societatis Typographicae Librorum Ecclesiasticorum jussu Regis constitutae, MDCLXXI.

Συνοδικὸν sive Pandectae canonum SS. Apostolorum, et Conciliorum ab Ecclesia Graeca receptorum; nec non canonicarum SS. Patrum Epistolarum: unà cum scholiis antiquorum singulis eorum annexis, et scriptis aliis huc spectantibus; quorum plurima e Bibliothecae Bodleianae aliarumque Mss. Codicibus nunc primum edita: reliqua cum iisdem Mss. summâ fide & diligentia collata. Totum opus in duos tomos divisum Guilielmus Beveregius Ecclesiae Anglicanae Presbyter, recensuit, prolegomenis munivit, & annotationibus auxit. T. I-II. Oxonii: Sumptibus Guilielmi Wells & Roberti Scott, MDCLXXII.

Εἰς δόξαν Πατρὸς Υἱοῦ καὶ ἁγίου Πνεύματος τοῦ ἐνὸς Θεοῦ Πηδάλιον τῆς νοητῆς νηός, τῆς μιᾶς, ἁγίας, καθολικῆς, καὶ ἀποστολικῆς τῶν ὀρθοδόξων ἐκκλησίας ἡτοι ἅπαντες οἱ ἱεροί, καὶ θεῖοι κανόνες, τῶν τε ἁγίων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων. Τῶν ἁγίων οἰκουμενικῶν Συνόδων. Τῶν τοπικῶν. Καὶ τῶν κατὰ μέρος θείων Πατέρων. Ἑλληνιστὶ μὲν, χάριν ἀξιοπιστίας, ἐκτιθέμενοι, διὰ δὲ τῆς καθ' ἡμᾶς κοινοτέρας διαλέκτου, πρὸς κατάληψιν τῶν ἀπλουστέρων ἐρμηνευόμενοι, παρὰ Ἀγαπίου ἱερομονάχου, καὶ Νικοδήμου μοναχοῦ. Καὶ μετ' ἐπιμελείας ἀνακριθέντες, καὶ διορθωθέντες, ψήφῳ τοῦ Παναγιωτάτου, καὶ τῆς Τεράς καὶ ἁγίας Συνόδου, παρὰ τοῦ σοφολογιωτάτου, διδασκάλου καὶ ἱεροκέρκυκος κυρίου κυρίου Δωροθέου. Νῦν πρῶτον τύποις ἐκδοθέντες ἀδεία μὲν καὶ προτροπῇ, καὶ ἐπιταγῇ τοῦ Παναγιωτάτου καὶ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου, καὶ τῆς ἁγίας Συνόδου. Ἐπιστάσις δὲ καὶ ἐπιμελεία τοῦ εὐτελοῦς ἐν ἱερομονάχοις Θεοδώριτου Ἀθντ. τοῦ ἐξ Ἰωαννίνων. Διὰ δαπάνης τῶν ὀνομαστὶ φερομένων ἐν τῷ τέλει τῆς βίβλου, εἰς κοινὴν ἀπάντων τῶν ὀρθοδόξων, σοφῶν τε καὶ ἀπλουστέρων ὠφέλειαν. Ἐν Λειψίᾳ τῆς Σαξωνίας, ἐν τῇ Τυπογραφίᾳ τοῦ Βραϊτκόπφ καὶ Αἴρτελ. Αῶ. 1800.

Описания

- Владимир (Филантропов), архим.* Систематическое описание рукописей Московской синодальной (патриаршей) библиотеки. Ч. 1: Рукописи греческие. Москва, 1894.
- Гусева А. А.* Каталог изданий кирилловской печати 1801–1918 гг. из собрания НИО редких книг (Музея книги) Российской государственной библиотеки: в 2-х т. / ред. О. Р. Хромов и др. Москва: Индрик, 2021.
- Notitia codicum manuscriptorum Graecorum Bibliothecarum Mosquensium Sanctissimae Synodi Ecclesiae Orthodoxae Graeco Rossicae cum variis anecdotis, tabulis aeneis et indicibus locupletissimis.* Edidit Christianus Fridericus Matthaei gymnasiorum universitatis mosquensis rector. Mosquae typis Universitatis, 1776.
- Index codicum manuscriptorum Graecorum Bibliothecarum Mosquensium Sanctissimae Synodi Ecclesiae Orthodoxae Graeco Rossicae.* Edidit Christianus Fridericus Matthaei, literarum humaniorum in Universitate Caesariae Mosquensi professor publicus ordinarius, Academiae Electoralis Moguntinae scientiarum utilium, Societatis Academicae Principalis Hassiacaе, Latinae Ienensis et Liberae Rossicae Universitatis Mosquensis socius. Petropoli: Typis Academiae scientiarum, 1780.
- Accurata codicum Graecorum Mss. Bibliothecarum Mosquensium Sanctissimae Synodi notitia et recensio.* Annuente et fauente Alexandro Primo augustissimo et potentissimo Rossorum imperatore et autocratore principe litterarum amantissimo et beneficentissimo edita a Christiano Frider. de Matthaei. Tomus primus et secundus. Lipsiae, in Libraria Joachimica, 1805.
- Ελληνική βιβλιογραφία 1800–1863 Αναγραφή των κατά την χρονικήν ταύτην περίοδον όπου δήποτε Ελληνιστί εκδοθέντων βιβλίων και εντύπων εν γένει μετά πίνακος των εφημερίδων και περιοδικών της περιόδου ταύτης υπό Δημητρίου Σ. Γκίνη και Βαλερίου Γ. Μέξα βραβευθείσα υπό της Ακαδημίας Αθηνών. Τόμος πρώτος: 1800–1839. Εν Αθήναις Γραφείον Δημοσιευμάτων Ακαδημίας Αθηνών. ιδ'. 1939.*

Литература

- Андрей Николаевич Муравьев (некролог) // Всемирная иллюстрация [VI год, т. XII № 24. 7 декабря 1874 года]. 1874. № 310. С. 390.
- Барсов Т. В.* О собрании духовных законов // Христианское чтение. 1897. № 11. С. 281–319.
- Барсов Т. В.* О собрании духовных законов // Христианское чтение. 1897. № 12. С. 754–784.
- Горчаков М., свящ.* О тайне супружества: происхождение, историко-юридическое значение и каноническое достоинство 50-й (по спискам патриархов Иосифа и Никона 51-й) главы печатной Кормчей книги. Санкт-Петербург: Тип. В. С. Балашева, 1880.
- Евгений (Болховитинов), митр.* Словарь русских светских писателей, соотечественников и чужестранцев, писавших в России. Т. 2. Москва: Унив. тип., 1845.
- Иоанн (Соколов), еп.* Основания решений Святейшего Синода по духовно-судебным делам // Православное обозрение. 1875. Т. II. С. 40–58.

- Корсунский И. Н.* Одно из неизданных исследований в Бозе почившего архиепископа Литовского Алексия в области церковного права // Прибавления к изданию творений святых отцов в русском переводе за 1891 год. Ч. 47. Москва: Тип. М. Г. Волчанинова, 1891. С. 238–269.
- Меньшиков А.* Воззрения московского митрополита Филарета по вопросам: о церковном законодательстве, о материальном обеспечении духовенства, о снятии священного сана и о браке. Казань: Типо-литография Императорского Университета, 1894.
- Муравьев А. Н.* Мои воспоминания. Москва: Синод. тип., 1913.
- Никодим (Милаш), архим.* Сборник правила светих Апостола, васионских и помјесних Сабора и светих Отаца, која су примљена православном црквом. Задар: Печатња Ивана Водицке, 1884.
- Письма митрополита Московского Филарета к А. Н. М. ... 1832–1867 / изд., коммент. А. Н. Муравьева. Киев: Тип. И. и А. Давиденко, 1869.
- Письма митрополита Московского Филарета к наместнику Свято-Троицкой Сергиевой Лавры архимандриту Антонию 1831–1867 гг. Ч. 1. 1831–1841 гг. Москва: Тип. А. И. Мамонтова и К°, 1877.
- Родосский А. С.* В память семидесятипятiletнего юбилея С.-петербургской духовной академии 1809–1884. Библиотека СПб. духовной академии. Ч. II. Каталог книг печатных и рукописных библиотеки покойного профессора Маттеи, купленных Комиссией Духовных Училищ для Библиотеки Санкт-петербургской Духовной Академии (в 1812). Санкт-Петербург: Тип. Ф. Елеонского и К°, 1884 // Христианское чтение. 1884. № 9–10 (приложение). С. 1–32.
- Филарет (Дроздов), митр.* Донесение Святейшему Синоду Московского митрополита Филарета от 12 марта 1842 г. // Душеполезное чтение. 1882. № 9. С. 126.
- Филарет (Дроздов), митр.* Донесение Московского митрополита Филарета Святейшему Синоду от 18 сентября 1865 г. // Душеполезное чтение. 1884. № 9. С. 120.
- Филарет (Дроздов), митр.* О собрании церковных законов, и издании полного текста церковных правил / Собрание мнений и отзывов Филарета, митрополита Московского и Коломенского, по учебным и церковно-государственным вопросам, издаваемое под редакцию преосвященного Саввы, архиепископа Тверского и Кашинского. Т. 2. Санкт-Петербург: Синод. тип., 1885.

Приложение

Филарет (Дроздов), митр.

О ПЕРЕВОДЕ КНИГИ
АПОСТОЛЬСКИХ, СОБОРНЫХ
И ОТЕЧЕСКИХ ПРАВИЛ
[РУКОПИСЬ] // ОР РГБ. Ф. 316. К. 70.
№ 43. — АВТОГРАФ:

«[л. 1:] С<вятейший> Синод(,) из доводимых до него сведений усматривая, что перевод книги апостольских, соборных и отеческих правил назначенными к тому духовными лицами обработан, а первая (слово написано позднее в начале строки) треть оной, заключающая в себе правила святых апостолов и вселенских соборов, окончательно пересмотрена, исправлена и к печатанию приготовлена, и приняв в рассуждение, что предположенное печатание сей книги совокупно на двух языках по необходимости должно быть продолжительнее (слова: «по необходимости должно быть продолжительнее» — зачёркнуты, над ними написано: «потребуется более времени, нежели») обыкновенного (окончание «-ого» зачёркнуто, и сверху написано «ое») издания (буква «я» в конце слова зачёркнута, и над ней написано «е»), для ускорения всего дела, полагает:

1) (было написано: «между тем как продолжается окончательный пересмотр двух остальных частей книги», но зачёркнуто) Приступить ныне же к печатанию первой части (далее было написано: «так чтобы», но зачёркнуто) книги с тем, чтобы между тем неукоснительно продолжалось приготовление остальных, дабы печатание всей книги могло совершиться непрерывно. // [л. 1 об.:]

2) Для ближайшего руководства (слово написано над строкой над знаком вставки) и вернейшего надзора печатание произвести в духовной типографии(,) находящейся здесь при С<вятейшем> Синоде.

3) Надзор за исправностью печатания возложить на двух чередных архимандритов и на новоторжского архимандрита, одного из употребленных в деле перевода. Смотря по обстоятельствам(,) могут быть употреблены (далее зачёркнуто: «и другие из служа») в пособие сим и другие из служащих при здешних духовных училищах.

4) Буквы употребить представленные в образце N. А.

5) Формат принять представленный в образце N. 13. с удержанием широкой (*слово написано над строкой над знаком вставки*) окружной каймы только на первой странице и на заглавном листе, и с упрощением оной для всей книги.

6) На издержки издания, (*над строкой добавлено над знаком вставки*: «в числе 1200 экземпляров») по примерному исчислению, употребить до 10.000 р. из типографских сумм, с возвращением в оные же того, что приобретено будет за экземпляры(,) имеющие поступить в продажу.

7) Выписание из Моск<овской> синодаль<ной> типографии назначенных шрифтов, (*далее слово зачёркнуто*) а в случае надобности и корректора преимущественно опытного в печатании греческого и славянского текста, по купку // [л. 2:] потребного количества бумаги и прочие хозяйственные распоряжения возложить на Хозяйственный комитет.

8) Но предварительно предоставить г<осподину> с<инодальному> о<бер-> п<рокурору> довести о сих предположениях до сведения Государя Императора, и испросить на оные высочайшее разрешение».